



**ASOCIACIÓN CANARIA PARA LA
PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LA
CULTURA AMAZIGH**



SUMARIO

- Editorial
- Protagonistas y marginados
- Zonzamas, un vertedero con mucha historia
- Tuareg: historia de una resistencia
- Carta de un niño tuareg
- La energía en las islas y su peculiaridad
- Actualidad de la Tamazgha
- Yennayer, 2948
- Solicitud de Adhesión
- Página literaria: Canarias, Patria querida / Tigzirin Tiknaryin Tammurt-inu
- Hupalupa
- Reseñas bibliográficas

Boletín AZAR • Número 2 • 1998

AZAR

Palabra amazigh que significa raíz, origen

La Asociación **AZAR**, fundada en 1995, es miembro fundadora de la organización internacional no gubernamental "**Congreso Mundial Amazigh**", que agrupa a asociaciones culturales de todo el mundo interesadas en la cultura amazigh.

Editorial

El Boletín AZAR quiere ser vehículo de transmisión de información e ideas que se produzcan en Canarias, y en el resto del territorio de la Tamazgha, o en cualquier parte del mundo acerca de la cultura tamazight.

En el número cero, publicado en mayo de 1997, los trabajos iban dirigidos a presentar a la sociedad canaria la Asociación AZAR, dando cuenta de sus objetivos. A través de varios artículos dimos a conocer datos geográficos, históricos y términos lingüísticos; informábamos sobre la organización internacional no gubernamental CONGRESO MUNDIAL AMAZIGH, de la que somos uno de los miembros fundadores; y de la celebración en Canarias de su Primera Asamblea General.

El número uno del boletín, aparecido en octubre de 1997, recogía monográficamente, los resultados o conclusiones de las Comisiones de Trabajo de la Primera Asamblea General del C.M.A. celebrado en Tafira entre el 27 y el 30 de agosto de 1997.

La estructura del boletín abarcará, habitualmente, artículos generales atendiendo a temas de la identidad canaria; históricos; políticos; culturales; de denuncia de la situación de los derechos del hombre en los países de la Tamazgha; sobre la destrucción del patrimonio arqueológico, cultural, artístico o el medio natural de la Tamazgha; de la intolerancia o represión de los gobiernos al prohibir el desarrollo de la cultura tamazight, así como la creación de medios de comunicación propios. En la sección "Actualidad de la Tamazgha" hablaremos, brevemente, de actividades culturales, de inauguración de locales, de las nuevas revistas y boletines informativos de las asociaciones, de exposiciones de pintura, escultura y artesanía, de recitales poéticos y musicales, de conferencias, etc.. "Reseñas Bibliográficas" se encargará de dar a conocer libros o publicaciones de interés. La "Página Literaria" o la "Página Musical" divulgará poemas y canciones, inéditas o no, de escritores y cantantes de la Tamazgha con textos en castellano y en tamazight.

Debemos mencionar la grave situación social y política por la que atraviesa el pueblo amazigh de los Kel Tagelmoust (Tuareg). Los Kel Tagelmoust, como se llaman a sí mismos forman un pueblo repartido a raíz de la colonización europea en cinco Estados: Níger, Mali, Libia, Argelia y Burkina Faso. En todos los Estados tienen problemas pero los más graves, actualmente, suceden en Níger, donde el Gobierno lleva a cabo un verdadero genocidio.

La situación que vive el pueblo Tuareg será motivo de una campaña de información, de denuncia y de ayuda humanitaria. Este conflicto será también analizado como tema monográfico en el próximo número del Boletín de AZAR.

Invitamos y ofrecemos a todas las personas interesadas en la cultura tamazight nuestras páginas para manifestar y expresar, mediante artículos o breves noticias, opiniones, denuncias, ideas e inquietudes.

Luis Falcón

El Presidente de AZAR

Protagonistas y Marginados

Resumen de este interesante artículo publicado por José Luis Cortés López "Mundo Negro", octubre de 1997.

• X ß Ę • n | + C • X Z Y +

o ayra	ō ail	⊙ ba	Ⓒ ca	Ⓔ yeč	Λ da
V da	E dař	⊙ ilem	Ⓔ fa	X ga	Ⓔ ãa
X yeg	I ja	Σ iyri	Ⓔ ha	⊙ hlm	Y yar
K ka	K ka	Z qil	X xa	 la	C aa
I na	o ayru	O ra	σ fař	⊙ sa	⊙ zař
X ta	+ ta	E tař	E yeč	X za	X zař
	U va	n ya	X yeg		

El pueblo bereber, señor y dominador del Sáhara, es también el protagonista principal de la historia del Magreb, cuyas vicisitudes ha sufrido sus propias gentes sin que por mucho tiempo se hayan reconocido sus innegables aportaciones a lo que hoy es el África musulmana.

Sus antepasados más cercanos conocidos bajo el nombre de Protobereberes o grupo Líbico bereber aparecen en el primer milenio antes de nuestra era repartidos en zonas costeras del Mediterráneo y en amplios núcleos del interior. Los primeros desarrollaron una civilización rural sedentaria, mientras los que ocuparon las áreas meridionales eran nómadas dedicados a la cría de ovejas, cabras y bovinos y entre sus pertenencias se han encontrado ar-

mas, pulseras, pendientes y perlas. Se conoce muy poco de su organización social y de formaciones clánicas se pasaría posteriormente al nacimiento de pequeñas monarquías autónomas.

Con la llegada de los fenicios al Magreb entró a formar parte de la historia del mundo mediterráneo. Cartago, fundada en el 814 a.C., fue la principal colonia que, además de los dirigentes y colonos foráneos, contó con la población autóctona bereber como la base demográfica fundamental y fuerza laboral. En el siglo VI a.C. se convirtió en un estado autónomo, ensanchó sus fronteras y sometió al pago de un tributo a los bereberes del interior. Con éstos se mantenía un comercio basado fundamentalmente en el oro, plata y estaño africanos contra productos manufacturados cartagineses, como lo atestiguan monedas fenicias halladas en el sur.

A partir del año 40 África del norte es romana y durante los dos primeros siglos de nuestra era la obra de romanización avanzó hasta los bordes del desierto entre las constantes sublevaciones bereberes. Roma nunca supo romper esta resistencia y para controlar sus brotes estableció una serie de puestos de vigilancia y de fortalezas que también tenían como misión asegurar el comercio caravanero procedente del centro y sur del Sahara. En estos campamentos militares se fijaron entre 25 y 30.000 soldados que guardaban las fronteras (limes) de las provincias romanas, creándose a lo largo de ellas una zona comercial y cultural muy importante.

La población bereber se encontraba en ambas partes: unos vivían según los esquemas romanos y otros en clanes y tribus independientes. Estos proporcionaban al mundo romano oro, esclavos, plumas de avestruz, fieras y algunas piedras preciosas y recibían, a cambio, vino, objetos metálicos, alfarería, textiles y utensilios de vidrio. Los bereberes romanizados fueron ascendiendo socialmente y en el año 170 los senadores africanos llegaban ya al centenar.

El Cristianismo también conoció un gran desarrollo en las partes romanizadas. Tertuliano (finales del siglo II) dice que “los cristianos de África son muy numerosos en todas las clases y en todas las profesiones”. Los Concilios celebrados en Cartago los años 220 y 240 reunieron, respectivamente, a 71 y 90 obispos. La figura más señera del cristianismo africano fue San Agustín, obispo de Hipona, y las herejías más extendidas el donatismo y el arrianismo. El Judaísmo también encontró bastantes adeptos que se mantuvieron principalmente en las montañas cercanas a la costa. El año 429 tuvo lugar el paso de los vándalos que arruinó parte de la cultura romana, paralizó la vida urbana y propagó el arrianismo. En el 533 llegaron los bizantinos que restablecieron la administración y economía romanas y la ortodoxia católica.

Los bereberes del interior, mientras tanto, siguieron con su vida nómada y organización tribal atacando con frecuencia las ciudades cercanas en busca de botín. Su lengua y escritura (tiffinagh) parece que no sea anterior al siglo I. La introducción tardía del camello (ss. V-VI) revolucionó las comunicaciones saharianas y los bereberes pudieron controlar mejor las rutas convirtiéndose en los verdaderos intermediarios entre el África negra y el mundo mediterráneo.

La conquista árabe y la resistencia bereber

El pueblo bereber, siempre apegado a sus tradiciones, a su marco geográfico y a su organización igualitaria, opuso una resistencia tenaz a la invasión árabe, lo mismo que había resistido a los dominadores anteriores. Con la caída de Egipto en el 642, los árabes hicieron incursiones hacia el oeste y en el 649 llegaron por primera vez a Ifrikiya (Túnez) sin apenas resistencia bizantina, pero sí por parte de algunos grupos bereberes.

En el 665 los árabes derrotaron definitivamente a los bizantinos y cuatro años más tarde se fundó Kairuán, base militar importante y centro religioso de difusión islámica, desde donde se preparó la conquista de las regiones meridionales. Este mismo año salió una expedición hacia Fezzan, cuya vuelta se hizo por Ghadamés, incorporando toda la zona al mundo islámico. En el 675 el líder Kusayla, jefe bereber de las confederaciones Awraba y Sanhadja, se convirtió al Islam y con él la mayoría de sus seguidores del Magreb central. Hizo un pacto con los árabes y los ayudó a expulsar definitivamente a los bizantinos.

Sin embargo, los árabes no respetaron este compromiso y Ukba, el fundador de Kairuán, hizo una larga incursión conquistadora hacia el sureste que le llevó hasta Safi, en la costa atlántica; en su recorrido invadió los dominios de Kusayla y a su vuelta éste le derrotó y se hizo con el control de Kairuán. De esta forma, casi toda la Ifrikiya se convirtió en un reino bereber que no aceptó la soberanía de un califa lejano y desconocido. En el 690 los árabes contraatacaron y destruyeron a Kusayla tomando otros bastiones bereberes del interior. Seis años más tarde fue la sacerdotisa Al-Kahina quien congregó junto a su persona a todos los zanatas y expulsó a gran parte de la aristocracia árabe de Ifrikiya.

En el 701 esta reina fue asesinada y gran parte de sus seguidores pidieron amnistía y escogieron ser musulmanes. En el 704 un ataque árabe a la región del Atlas acabó con la conquista de aquellos territorios, la conversión de sus pobladores y la incorporación de numerosos guerreros al ejército vencedor. Prácticamente todo el Magreb bereber pasó a formar parte del imperio califal.

Consecuencias de la islamización

Los bereberes, con sus fuertes tendencias democráticas y su sentido de la igualdad, soportaban de muy mala gana el verse relegados a ser musulmanes de segunda categoría que tenían que pagar tributos e impuestos como los infieles, prestar servicios menores, no acceder a puestos de responsabilidad y, en cambio, formar el grueso de los ejércitos que conquistaban los territorios para los árabes. Estos formaban una clase aristocrática que, además de la exención fiscal, llevaban todos los engranajes de la administración y del poder y controlaban los recursos económicos sin compartir nada con los pueblos sometidos. Las reacciones bereberes contra este estado de cosas tenían siempre como punto de mira esta aristocracia privilegiada y no la doctrina musulmana.

Por eso se adhirieron masivamente al jariyismo que predica la igualdad de todos los creyentes, combate la intolerancia y enseña que cualquiera de éstos, incluso si es un esclavo negro, puede ser cabeza de la comunidad musulmana si posee las cualidades necesarias y tiene los conocimientos religiosos adecuados.

Hubo también desde el principio intentos de adaptar el islam al mundo bereber y a sus características peculiares. Un tal Ibn Tarif se autoproclamó profeta en el 745, tradujo el Corán a su lengua vernácula e introdujo una serie de rituales y restricciones dietéticas en consonancia con las tradiciones animistas locales. Esta nueva doctrina, que pretendía una cierta emancipación cultural, se extendió mucho por el litoral atlántico, en la zona de Tamazna, y sus adeptos fundaron el reino de Barghawata que conservó su independencia durante algunos siglos.

La aceptación del Islam modificó las estructuras sociales y, en algunos momentos, incluso las étnicas. Su atracción por el mundo árabe influyó muchas veces en su forma de vida y en su manera de pensar de modo que, viendo en aquél una fuente de prestigio indiscutible, numerosas familias bereberes pretendieron tener antepasados árabes o consiguieron que les hicieran genealogías con esa ascendencia.

Por otra parte, muchos árabes establecidos entre los grupos bereberes gozaron de gran estima y se les dió el grado de imán o maestro indiscutible y el liderazgo espiritual, llegando en ocasiones a ser la cabeza política del grupo.

Los comerciantes caravaneros que llegaban hasta África negra, además de sus transacciones comerciales se esforzaban por propagar la fe musulmana. Ellos fueron, pues, quienes introdujeron el Islam en las regiones subsaharianas.

Por un Magreb bereber autónomo

El ser considerados musulmanes de segunda categoría fue el motivo que llevó a los bereberes a intentar un autogobierno en sus propios dominios apoyándose en los dictámenes del jariyismo.

La derrota del jariyismo y su desaparición paulatina propició la ascensión del chiísmo, doctrina que defiende que sólo los descendientes de Mahoma, a través de su hija Fátima casada con el cuarto califa Alí, pueden ostentar el Imanato o cabeza visible de la comunidad musulmana.

El gobierno duro e impositivo de los fatimíes provocó no pocas revueltas que fueron reducidas mediante fuertes incursiones de castigo. En algunas de éstas un grupo bereber dirigido por Ibn Ziri intervino ayudando a los fatimíes a sofocarlas. En premio a esta colaboración cuando el califa se retiró a Egipto dejó a Ziri como gobernador de la parte centro-occidental del Magreb, convirtiéndose de esta forma en el primer bereber que ocupaba un cargo con poder político. Al principio se pagó el tributo a El Cairo, pero en el año 1047 los ziríes se desligaron de los fatimíes y dieron su fidelidad a los abasidas de Bagdad.

La respuesta fatimí no se hizo esperar y en lugar de atacar ellos mismos invitaron a las tribus árabes de los Banu Hilal y Banu Sulaym, que habitaban el alto Egipto, a dirigirse hacia occidente y ocupar las tierras bajo dominio zirí. Partieron en el 1050 y siete años más tarde los desalojaron y establecieron su poder hasta la llegada de los almohades.

Los diversos grupos bereberes del interior, ya islamizados, continuaron con su autonomía en las zonas del Sahara casi totalmente ajenas a los cambios políticos que en lo sucesivo tendrían lugar en las regiones mediterráneas, como fue, por ejemplo, la expansión turca.

La tradicional aristocracia árabe se perpetuó en el poder y con ella se negoció la descolonización y el nacimiento de los estados actuales sin tener en cuenta los derechos históricos de los bereberes del interior. Incluso su lengua fue marginada a favor del árabe y del idioma del colonizador que fueron declaradas oficiales; tras innumerables propuestas y protestas el bereber ha sido, en algunos países, declarado también lengua del Estado. Pero quedan aún sin reconocer muchas de sus reivindicaciones y el reconocimiento de su contribución esencial a lo que es en realidad el Magreb de hoy.



ZONZAMAS, un vertedero con mucha historia



Zonzamas está enclavada en una de las zonas más antiguas de la isla de Lanzarote, entre los pueblos de San Bartolomé y Tahiche, sobre una meseta arenosa.

Para Lanzarote representa los orígenes históricos de la población, pues allí vivieron nuestros antepasados dejando diversos tes-

timonios de su cultura. En Zonzamas convergen un conjunto de yacimientos arqueológicos de diferente naturaleza y que tiene en común la ocupación de un espacio continuado y que representa una unidad geográfica y cultural: cavidad natural, estructuras artificiales de diferentes tipologías, casas hondas, tagoror, grabados rupestres, quesera, mareas, material arqueológico en superficie (estelas de piedra labradas, placas basálticas talladas, ídolo antropomorfo, piezas de la industria cerámica, lítica, ósea y malacológica), etc.

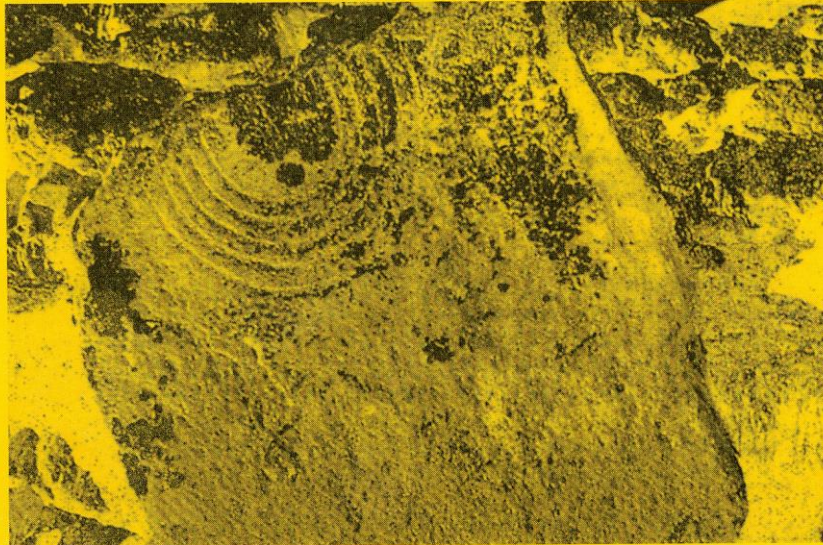
Sin embargo, se ha despreciado todo este bagaje histórico y cultural, y contra los deseos de la población que se manifestó por diversos medios, se instala en 1971 el vertedero de basura insular en el cráter de la Caldera de Zonzamas o Caldera de las Raíces. Los políticos decidieron que no había mejor sitio en la Isla que situar el vertedero de basura en un enclave arqueológico emblemático y de grandes valores.

Por otro lado, en diversas ocasiones han tratado de hacer un Museo de Sitio y un Museo arqueológico insular e iniciado obras, que al poco tiempo se han paralizado, pero los vertidos de basura han continuado y así tiene previsto continuar hasta el año 2017.

Se trata de denunciar este atentado permanente contra nuestra cultura y dignidad, a fin de concienciar y movilizar, no sólo a la población de Lanzarote y del Archipiélago Canario, sino también a toda la comunidad Amazigh, que vive en nuestro continente y en el resto del mundo. Nuestro objetivo es que Zonzamas vuelva a ser recuperada y mostrada como un trozo de nuestra historia. Para ello se solicita:

- 1.- Que toda la zona de Zonzamas sea reconocida como una unidad geográfica y cultural en la que convergen un conjunto de yacimientos arqueológicos de diferente naturaleza que representan los orígenes históricos de nuestro pasado Amazigh.
- 2.- Que se cierre de forma inmediata el vertedero insular de Zonzamas y la urgente necesidad de buscar otra ubicación para los vertidos, así como la total recuperación del espacio dañado como patrimonio cultural y natural de Zonzamas.
- 3.- Que se plantee ante la UNESCO la revisión por parte de este organismo del título de Lanzarote como Reserva de la Biosfera, si el Cabildo Insular y el Gobierno de Canarias no cierran el vertedero y recuperan la totalidad del espacio.

Resumen de la comunicación presentada por la Asociación para la Defensa del Patrimonio Cultural y Natural de Lanzarote "Fayna-Zonzamas" en la Primera Asamblea General del Congreso Mundial Amazigh celebrada en Tafi-ra (27-30 agosto de 1997).



TUAREGS: Historia de una resistencia

F. Cerpa



A lo largo de la historia reciente, los tuaregs han tenido que enfrentarse a los distintos estados que pretenden arrebatarles sus derechos como individuos y como pueblo.

Durante el período colonial europeo (1894-1960) la resistencia tuareg está representada por héroes tales como Kaosen, Ignogan, Fehron, Alguimaret, ... En 1958, los notables tuaregs dirigen una carta al ministro de ultramar francés pidiendo la independencia de su tierra.

En 1960 los tuaregs son dispersados por cinco Estados arbitraria y artificialmente delimitados. En 1963 estalla la resistencia armada tuareg en Mali dirigida por Zeid Ag Attaher, Alhadi Ag Ala y Hamad Aly Ansary. En esta época comienza el genocidio perpetuado en las tierras tuaregs por los nuevos gobernantes, así como el éxodo masivo de la población tuareg.

En 1990 la lucha armada alcanza a Mali y Níger. Se registran varios centenares de muertos. De esta manera, se repite el genocidio de 1963, de manera más flagrante con la complicidad de ciertos países del área. El silencio de la comunidad internacional favorece este genocidio. Varios centenares de tuaregs, así como mujeres y niños, son asesinados en Tchitabaraden, en Níger, creando nuevas tensiones. Posteriormente se celebra en Níger una Conferencia Nacional, que alienta en los tuaregs la esperanza de encontrar una solución. Pero toda la sala aplaude al capitán Maliki-Boureima, autor de los crímenes. Así los tuaregs se ven obligados a retomar las armas.

El 11 de abril de 1992 se publica en un periódico de Mali un pacto nacional en el que se proponen los siguientes puntos:

- Integración de los combatientes en las fuerzas militares y paramilitares.
- Reinserción socioeconómica de los combatientes desmovilizados y de las poblaciones refugiadas.

- Gestión administrativa llevada a cabo por las poblaciones en tres regiones tuaregs de Mali (Tombuctu, Gao y Kidal), dos tercios del territorio nacional.

En relación con la aplicación del pacto nacional, 2200 combatientes habrían integrado las fuerzas militares y paramilitares. Ciertos combatientes desmovilizados han aprovechado como sobresueldo las primas de desmovilización (700 \$ por combatiente). En relación con la vuelta de refugiados, los esfuerzos han sido insuficientes. Del mismo modo tampoco se ha aplicado la gestión administrativa.

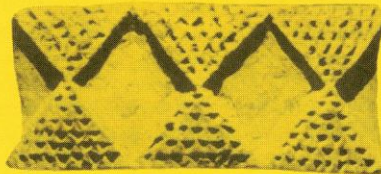
El 24 de abril de 1995 se firma un acuerdo de paz definitivo entre el Gobierno de Níger y la organización de la resistencia armada, que comprende tres aspectos:

- Descentralización.
- Integración de los combatientes en las fuerzas armadas y paramilitares.
- Desarrollo, reinserción socioeconómica y vuelta de los refugiados.

En el día de hoy ninguno de estos puntos se ha aplicado y de continuar el Estado de Níger en su actitud, el pacto corre el riesgo de caducar.

Las últimas noticias informan de que desde septiembre de este año se han reproducido los combates en la región de Air entre la resistencia tuareg y el ejército de Níger, con el resultado de numerosos muertos y heridos. Entre los heridos se encuentra Issyad, que estuvo presente como delegado en el Primer Congreso Mundial Amazigh en Tafira, en agosto pasado. Los combates cesaron el 29 de noviembre, tras decretarse el alto el fuego, al que seguirían las negociaciones sancionadas por la firma del acuerdo en en Argel entre los representantes del Movimiento Tuareg y el Gobierno de Níger, con la mediación de Argelia.

De no intervenir las instancias internacionales, pueden repetirse las masacres de miles de tuaregs, como las llevadas a cabo en Mali y Níger en los últimos siete años. El pueblo tuareg corre el riesgo de desaparecer como tal.



Carta de un niño Tuareg

Omar

Querido amigo de Canarias:

Me llamo Omar, tengo 8 años y vivo en un lugar no muy lejano a tu tierra que a veces se llama Mali, otras Níger o Burkina Faso. Sé que las próximas fiestas son muy importantes para tí, que en tu país, y en muchos otros, los niños pueden pedir lo que desean y son obsequiados por unos señores que van en camello y que llaman reyes magos, sé también que muchas familias se reúnen y comen juntas, cantan y parece que se quieren más que otros días de la vida.

Todo esto lo sé por el hermano de mi madre que vivió con ustedes un tiempo, hace ya muchos días de eso. Contó a los nuestros que los canarios son gente rara, que se parecen a nosotros pero no hablan nuestra lengua, que con sus ojos vió escrituras muy antiguas que podía leer como si la hubiese escrito él mismo en tfinagh, también estuvo en muchas fiestas que se parecen a las nuestras, contó que vió como los canarios comían gofio con muchas cosas, igual que nuestros pueblos, también dijo que ustedes viven en una tierra rodeada de agua salada por todas partes, esto nos pareció casi imposible, nunca hemos visto tanta agua junta, donde vivimos hay mucha arena y poca agua, pero para nosotros es el paisaje más bello que pueda existir.

Te escribo porque tengo un poco de miedo de lo que veo, y mucho más de lo que oigo a los mayores, y quisiera saber si también en estas fechas los niños tuareg podíamos pedir algunas cosas.

Nosotros no vivimos en una casa como la de ustedes, pero tenemos una tienda que se llama éhen, es muy bonita y con ella podemos ir donde queramos, siempre la llevamos en los camellos, porque no vivimos en un sólo sitio, tenemos que buscar los pozos y los oasis, en ellos nos encontramos los distintos grupos en épocas que todos sabemos y por eso no necesitamos escribirlas en hojas de papel como hacen ustedes con su tiempo, pero eso ahora es muy difícil. Hay sitios donde hombres montados en jeep, que corren mucho y echan humo, vigilan con fusiles para que no pasemos de un lado a otro, a veces nos disparan y los niños nos asustamos, tenemos miedo, también algunos amigos míos han muerto, quedan tendidos en la arena y esta se vuelve roja, nosotros sólo conocemos el rojo de la sangre y del cielo al atardecer, en el desierto no hay otro, los mayores nos explican que son guardías de frontera, que antes eso no existía y los tuareg podíamos andar libres por el desierto, comerciábamos con sal y otras cosas, y llevábamos nuestros rebaños de cabras y camellos de un lado para otro, dicen también que así cumplíamos con el cielo de la vida (yo eso del ciclo no lo entiendo mucho), pero luego llegaron hombres que pusieron barreras al desierto, barreras que sólo pueden atravesar los granos de arena y por eso para seguir cumpliendo con nuestro ciclo tendrán que quitarse las barreras o los tuareg tendremos que morir todos para convertirnos en arena y así poder seguir siendo libres en el deiserto. Pero yo sólo sé que cuando mis amigos han quedado muertos de un disparo no se han convertido en arena y yo he sentido una cosa muy fuerte en el pecho, que no sé como explicar, sólo sé que dolía mucho.

Por todo eso quiero pedir, si es que los niños tuareg pudiésemos pedir algo, **que se quiten esas barreras del desierto y podamos seguir llevando nuestros rebaños como hemos hecho siempre guiados por las estrellas y, sobre todo, que no mueran más amigos, o no voy a tener con quién jugar.**

Nosotros tampoco tenemos escuelas como las tuyas, pero aprendemos mucho. Al atardecer, cuando el sol ya no molesta a la cabeza, nos sentamos alrededor de una fogalera, y los más viejos del grupo cuenta la historia de nuestro pueblo, y nos enseñan a escribir en tfinagh, mientras los hombres hacen té y las mujeres mantequilla en una piel de cabra para el asado de la noche, cuando hay algo que comer. Algunas veces hemos tenido que huir porque llegaba el ejército de no sé que país y entonces acabábamos en un sitio que llaman campos de refugiados, a mí no me gusta vivir ahí porque no hay arena, sólo piedra y polvo, y por las tardes no se pueden hacer fogaleras.

Yo quiero pedir, si es que los niños tuareg pudiésemos pedir algo, **que no nos quiten las fogaleras, ni los ratos con los viejos de quienes todo lo aprendemos. También me gustaría pedir que me dejen escribir tfinagh como siempre hemos hecho.**

Algunos de los nuestros que también han estado en tu tierra, dicen que los niños y los hombres llevan tras su nombre el de su padre, y que las cosas casi siempre les pertenecen. Esto tampoco lo entendemos. Nuestras madres dan nombre a los niños, también a la casa y al grupo en el que vivimos, dicen los más ancianos que esto siempre fue así porque las madres son como la tierra, de ellas brota toda la vida.

Yo quiero pedir, si es que los niños tuareg pudiésemos también pedir algo, **que no me quiten el nombre de mi madre, si la vieras, es la mujer más guapa del desierto.**

Por las noches cuando estoy tendido en la tienda, me besa las manos y la cabeza, ella cree que estoy dormido, pero yo la escucho, y siento sus besos húmedos de lágrimas, he pensado mucho en esto y creo que sé por qué llora. Tiene miedo por mí y mi hermanita, sabe que los hombres de los fusiles están cerca, que otros hombres vienen con máquinas grandes y quitan la arena de su sitio para hacer serpientes negras, muy largas y sobre ellas vendrán jeeps y otras máquinas que también saben correr, pensaré, como todas las madres del grupo que nosotros no tendremos mañana vida en el desierto.

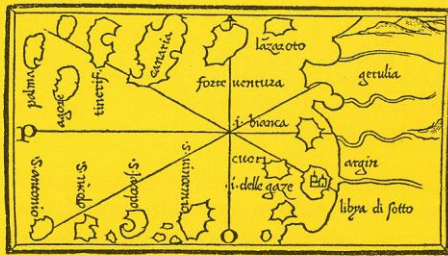
Por eso también quiero pedir, si es que los niños tuareg pudiésemos pedir algo, **que mi mamita no tenga que llorar más.**

Ya sé amigo canario que estoy pidiendo muchas cosas: que no mueran más amigos, que no pongan barreras al desierto, que no cambien de lugar las dunas, que no me quiten el nombre de mi madre, que me dejen hablar y escribir como los abuelos, que las madres no lloren más porque los niños tuareg no vayan a tener un lugar para vivir, pero como los niños tuareg nunca habíamos pedido nada, tal vez alguien nos quiera escuchar.

Ah, se me olvidaba !, si pudiese pedir un poco de leche de cabra y gofio para comer todos los días, pero eso no es tan importante.

La energía en las Islas y su peculiaridad

Antonio Juan Machín



Hay que destacar tres tipos de energía viva o energía vital que circulan en las Islas desde tiempos inmemoriales.

Se origina la primera al salir el sol cada mañana, pisando el suelo de cada localidad y al beber el agua de sus suelos y de sus montañas. Es la unión pacífica y armoniosa que debiera haber para que fragüe en todos nosotros el sentir profundo de dicha energía.

En la segunda hay que destacar que la energía universal o cósmica ejerce en nosotros una influencia variada de gamas de energías sutiles y fáciles de diferenciar de la anterior. Se determinarían por su frecuencia, y por su "universalidad" precisamente se salen de los parámetros ortodoxos de la ciencia.

Cuentan que en las Islas "adoraban", o más bien, custodiaban dichas energías de esta gama tan sutil y homogénea a la vez.

La fuerza del consumo y sus secuelas variadas no nos deja tiempo de analizar circunstancias que, sacándonos del ocio de la vida, pensemos en esa otra vida que en forma de energía nos alimenta cada fracción de segundo.

La tercera se refiere a los tres ingredientes que deben componer la interrelación del cosmos, la tierra y el prana o energía vital interna del ser vivo. Aquí en Canarias es tal el caudal de una y otra que "comulgar" con las tres a la vez supone Conciencia de clase celeste (o lo que es lo mismo la procedencia); nivel cuantitativo de energía (en el aura y manto astral). La cualificación global desencadenante se obtendría hilvanando dichos conceptos.

Se dice y se desdice, se habla y se acumulan datos; se quiebra el diálogo y la investigación. A la postre son temas tabú. Siempre, y siempre interrogantemente se trata de "apacar" a la opinión pública. Eso se dice "desde lo alto" sin decirse, se otorga la sabiduría al pueblo seguramente pues somos claros portadores de tremenda tradición oral y nada excluye la memoria colectiva que aún conservamos. Alcorac o Magec dijo, el pueblo entero aprendió y suministró la información. Hoy patanes por políticos ilustres ni saben ni dejan que llegue y prospere de nuevo el saber.

Resumen de la ponencia presentada en la Primera Asamblea del Congreso Mundial Amazigh en Tafira (27-30 agosto de 1997)

Actualidad de la Tamazgha

EXPOSICION

Con la técnica o trabajo de la arena, aprendida de los inmigrantes de Senegambia y de Liberia en 1992, Alberto Roque realiza una serie de obras basadas en el paisaje del Sur de Gran Canaria, motivos geométricos aborígenes y el alfabeto tifinagh.

Estas obras serán expuestas en la Sala de Exposiciones "Víctor Jara" de Vecindario, Santa Lucía de Tirajana, entre el 9 y el 30 de enero de 1998, bajo el título "Tifinagh".

NUEVO BOLETIN INFORMATIVO

A partir del mes de noviembre de 1997 la Asociación Tamazgha de París edita el boletín informativo "AYARAS nney", dirigido por Patricia Nolan, con el objetivo de contribuir a mantener los contactos entre las asociaciones.

REUNION DE LOS ORGANOS DEL CONGRESO MUNDIAL AMAZIGH

El Presidente del C.M.A., Antonio Félix Martín Hormiga, se reunió en París los días 22 y 23 de noviembre de 1997 con el Buró Mundial. En este encuentro quedó fijada las fechas de las reuniones del Consejo Federal y del Buró Mundial desde el 27 de febrero al 1 de marzo de 1998.

PELICULA

La película kabília "Machaho" de B. Hadjadj concurre al 5º Festival de Cine de la Diáspora Africana Contemporánea celebrado en Nueva York entre el 28 de noviembre y el 14 de diciembre de 1997.

NUEVA REVISTA

La Asociación Tilelli de Marruecos publicó el primer número de la revista Tilelli en septiembre de 1997. La revista se compone de 12 páginas en tamazigh, francés y árabe.

ANIVERSARIO

La Asociación "The Amazigh Cultural Association in America" de New Jersey, Estados Unidos, celebró una fiesta el 25 de octubre de 1997 por su 5º aniversario con una cena, animada con música y poesía amazigh. Invitada de honor fue Helen Hagan, que pronunció una charla titulada "Le Chemin militant" (El camino militante). Otro de los invitados fue Shirley Chesney, activista por la defensa de los derechos de los pueblos.

INAUGURACION DE LOCAL

La Asociación Azul de Créteil, Francia, inauguró su nuevo local social en el mes de septiembre último. El local fue decorado por el artista Harfouche Abdesslem con espléndidos frescos, murales representando paisajes de la kabília y de héroes y heroínas que han marcado la historia amazigh.

MEDIO AMBIENTE

Un desastre ecológico tiene lugar en el Sur de Gran Canaria (en la zona turística del Campo Internacional de Maspalomas) al verse afectadas más de mil palmeras por el hongo, según biólogos del Cabildo Insular, *gliocadium vermoeseni*. Una comisión de expertos estudiará la enfermedad para atajar la plaga. Como medida preventiva se propone la quema de las palmeras enfermas. Esperemos que al final no se convierta en terrenos para la especulación urbanística.

HOMENAJE

El poeta Francisco Tarajano recibió el pasado 4 de diciembre un homenaje promovido por el Centro de la Cultura Popular Canaria en los salones Julio Navarro de Las Palmas de Gran Canaria, durante el cual se le hizo entrega del símbolo la "espiral". A este homenaje se sumaron asociaciones culturales y personas en general en reconocimiento de su labor fecunda y comprometida a través de sus poemas.

YACIMIENTO ARQUEOLOGICO

Francisco Peinado Rodríguez, técnico restaurador de Arqueología, está realizando desde mediados del mes de noviembre de 1997 trabajos de restauración del poblado aborigen de Tufia, Telde. Se trata de un yacimiento de 16 estructuras arqueológicas (cuevas, casas cruciformes, túmulos y muros) que en la actualidad se encuentran en un grave estado de abandono y suciedad.

PROTECCION PARA LOS YACIMIENTOS DE LA CALDERA DE TABURIENTE

El Patronato del Parque de la Caldera de Taburiente acordó llevar a cabo un plan de protección para los yacimientos arqueológicos que se encuentran en el interior de la Caldera como la Erita de los Guanches, situada en el camino de la Cumbre (Pico de las Nieves); petroglifos del Barranco de los Guanches; y, los tres grupos rupestres de la zona de Bejenado.

NO A LA LANZADERA

El Gobierno español se presenta como antidemocrático al no hacer caso a la opinión generalizada de la población canaria contraria a la instalación de un Centro de lanzamiento de microsatélites en la Hoya de Tocarón (El Hierro) o en cualquier otra isla, por sus implicaciones militares; por la destrucción del paisaje, de la flora y de la fauna; y por hipotecar el futuro del medio ambiente y de la economía de Canarias.

PROFESOR BRAHIN GUARANI

El filólogo especialista en lengua *thamazigt* (berber) profesor Brahin Guarani, que lo ha sido de esta lengua en la Universidad de Tolouse, se encuentra en la isla de Lanzarote, donde hace tres años impartió un curso. Viene becado, durante dos años, por el Ministerio de Cultura del Gobierno francés y la referida Universidad para desarrollar trabajos de investigación sobre la toponimia de Canarias, en particular de Lanzarote y Gran Canaria, en relación a la región del Sur de Marruecos. Es miembro del Congreso Mundial *Amazight* y tiene previsto, en los próximos días, impartir en Lanzarote durante tres meses el Primer Curso de *Civilización Amazigh y Lengua Thamaziht en caracteres tiffinagh*, para posteriormente hacerlo, también, en Gran Canaria.



**ASOCIACION CANARIA PARA LA PROMOCION
Y DEFENSA DE LA CULTURA AMAZIGH**

SOLICITUD DE ADHESION

Nombre:

Domicilio:

NIF: Código Postal: Teléfono:

Titular de la cuenta:

Nombre del Banco/Caja:

Dirección del Banco/Caja:

Entidad: Oficina: DC: Núm. Cuenta:

Deseo abonar hasta nueva orden la cantidad mensual de:

a la cuenta de la Asociación AZAR:

Entidad: 2052 Oficina: 8007 DC: 94 Núm. Cuenta: 3310003205

En

Firma,

AZAR

ASOCIACIÓN CANARIA PARA LA PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LA CULTURA AMAZIGH

Página Literaria

TIGZIRIN TIKNARYIN TAMMURT INU (CANARIAS, PATRIA QUERIDA)

Canarias, Patria querida,
aunque deshoje mi sudor en otros mares,
aunque despierte el alba sin mí, nunca te olvidaré y tú lo sabes.
Entre el paladar y la lengua tu nombre juega desnudando el vacío,
honor estremecido.

Canarias, Patria querida,
en tí he nacido, rito, ceremonia y dilatado estallido.
Si vuelo, si reposto, a la orilla he vuelto.
Tu tierra que me acoja, si la muerte estrepitando llega;
y descansaré ahí aunque esté muerto.

!Oh, Canarias tierra querida!
Seas como seas. Yo que fui errante por los mundos
dominando te ví en todas las sendas.
Tú que sobre la montaña, rigurosa en el amor te has posado.
Belleza de lirios colmada. Igualando el vuelo de los pájaros.
No hay luz, ni vida, ni luna gloriosa si no estás tú, o si estás escondida.
!Quién abrevará los corazones de la esperanza dichosa!

!Oh, Canarias tierra querida!
Lates y libre es el vuelo en mi pensamiento, gestos de desconsuelo.
Me consuelas el presente, aunque estés bien dormida.
Tu nombre una estela sagrada.
Y en los cielos, una bandera tricolor con siete estrellas verdes que jamás perece.
El honor de mis antepasados cimentaron tu creación.
Hablar de ti se hace eterno
y como una aurora perfumada en la lengua tu nombre enciendo.
Apegado que nunca acaba.
Canarias perdiz del alma inspirada sobre la montaña y en sus alas la calma.
Me embriaga las entrañas.
El cielo heroicamente azul, el valle primaveral.
Madre canaria Awañak e inmortal florecido.

Mahay

TIGZIRIN TIKNARYIN TAMMURT INU

Tiknaryin tammurt inu waxxa necc uyaregh
waxxa zwich timmura, rebda ad te-fekareg
isem-nec itirar jar yires d wanegh,
itfaja wur-inu xmi c-tidaregh

Tiknaryin tammurt inu waxxa necc uyaregh, "awañak inu"
Tiknaryin tammurt inu necc days ixerqegh,
iyya ad dwegh, ad arsegh, ghars ad'aqbegh
ccar enni dinni, d wenni di gha nedregh
din l gha irigh di rehna waxxa necc mmutegh

Cek d Tiknaryin-inu mamec ma tedjid,
necc yekkin timmura, zriqh-c daysent d ajdid
cek yarsin x idurar am rebhut n wejdid
war dinni bu tudart di tammurt di war tedjid

Cek d Tiknaryin-inu zi rbar war tmehhid,
isem-nec d reram deg wuk wak twetid,
raz n rejdud-inu d ossas l xaf tebnid.
Awar xaf-k d azirar, zeg cres war tqetid

Tiknaryin, a tasekkurt yarsin jar idurar!
ajenna d aziza, arbi dayk inuwwar.
Ma ad inigh lhusima? Ma ad inigh nadur?
Ma ad cenienh s imzurn nigh s r'az n wejdar?

Ma ad siwegh x taghzut? Ma x re'zib n midar?
ma ad inigh tamsaman d wazri n budinar?
ma ad inigh tmasint, zzin n tafuct n refjar?
ma ad siwregh x yijdi n rebhar n buyafar?

Mermi d gha rahegh ad ayk arregh mezri,
a dayk ndaregh reqned l csigh barra wahdi
zeg wami d xaf-k uyaregh war zriqh taziri
ghar adfer d acemrar d useynu yecca-yi.

Tafuct n Tiknaryin tammurt-inu
tadjast n irumiyen, necc qa te-sherc-ayi.
Ad rahegh ghar tiknaryin-inu; zeg utlá cfa-yi
swejda-yi-d ayemma, awañak merc-ayi!

Buhlassa - Mahay
Texto de Mahay traducido por Buhlassa
al lenguaje tamazigh, dialecto tarifit (rifeño).

HUPALUPA

Nace en Garachico (Tenerife) en 1945. Su primera vocación es el cultivo del campo, lo que lo lleva a la Escuela de Agrícola de la Universidad de La Laguna, donde se gradúa como Perito. En sus estudios universitarios y a finales de los años 60 toma contacto con el movimiento nacionalista canario. Hupalupa entiende que es necesario dotar a este movimiento de una sólida base cultural y a ello va dedicar sus esfuerzos. Siguiendo las pautas de trabajo que ya en Las Palmas trazaba Manuel Alemán en sus estudios sobre la psicología del hombre canario en que toma como "elementos objetivos de la identidad canaria: la geografía, la historia, la raza, la lengua y la cultura, Hupalupa realiza un arduo trabajo en el desarrollo y conocimiento de esos factores objetivos. En ese camino, Hermógenes Afonso de la Cruz participa como miembro fundador de "Solidaridad Canaria" (1975). Dentro de esta Asociación se encarga del Area de Cultura y como responsable de la misma confecciona y edita la célebre "Lista de Nombres Guanches". Constituyó además un Comité Jurídico para dar cobertura a los padres que deseaban poner a sus hijos esos nombres y encontraban dificultades en los Juzgados. Dentro de esa línea de reivindicación de nuestro pasado precolonial, adopta el nombre de Hupalupa, asumiendo totalmente su condición de amazigh, de guanche en el sentido de "ser de aquí", con el que, en adelante, firmaría todas sus obras y por el que es reconocido. Lo hace como homenaje al viejo sabio gomeero que pagó con su vida el acabar con la tiranía que el colonialista Conde Fernán Peraza, señor de la Isla, ejercía sobre los gomeeros.

Firmados ya como Hupalupa escribe y edita los "Apuntes de Historia de Canarias". A los "Apuntes" le siguieron cientos de artículos en prensa y radio, artículos en revistas especializadas y en publicaciones culturales canarias, así como charlas y debates por todos los rincones de nuestra geografía. Importante fue también su participación en los movimientos y corrientes de pensamientos políticos y culturales de carácter nacional. Desde "La Sorriba" y el Centro Canario de Estudios, Amistad y Solidaridad entre los Pueblos de Africa "Amílcar Cabral", o la Revista del Oeste de Africa de la que, junto al profesor Pablo Quintana, fue cofundador hasta su participación en el Movimiento por la Autodeterminación e Independencia del Archipiélago Canario (MPAIAC), del que fue responsable cultural, o en el Partido de la Revolución Africana de las Islas Canarias, y también en el Frente Popular por la Independencia de las Islas Canarias (FREPIC-AWAÑAK), así como miembro fundador del sindicato Confederación Canaria de Trabajadores (CCT).

Sus investigaciones arqueológicas y antropológicas proporcionaron una viva, variada y considerable variedad de piezas de diversa tipología, objeto de varias tesis doctorales, hoy en el Museo Arqueológico de Tenerife, a la espera de una sala que llevará su nombre y que permitirá exponer al público esa faceta de su labor. Siguiendo los pasos de su maestro y amigo, el eminente catedrático Dr. D. Juan Alvarez Delgado, Hupalupa impulsa el estudio comparativo de la lengua y cultura canaria precolonial con los pueblos amazigh del Continente, sobre todo de nuestra cercana zona del Noroeste.

Tal vez su obra cumbre sea: "Magos, Maúros, Mahoreros o Amasikes" editada también a sus expensas en mayo de 1987 como fruto de más de 15 años de trabajo e investigaciones de campo en Gran Canaria, Lanzarote, Fuerteventura, La Gomera y Tenerife, y de las más importante bibliografía privada que sobre este tema se ha podido reunir, bibliografía que por su expreso deseo se encuentra esperando que una de las dos Universidades canarias estructure un departamento de Estudios Amazigh que cubra el área continental e insular, pero no podemos dejar de lado, sus casi 300 cuentos, inspirados en nuestras costumbres y dispersos por la prensa isleña, que agrupados bajo el nombre de "Reberegues" prepara para su edición el Centro de la Cultura Popular Canaria, del que también fue asiduo colaborador.

Con palabras de su amigo y compañero el profesor, intelectual e importante político amazigh canario D. Francisco Javier González, terminamos estos datos biográficos: "Si algo lo definió fue su generosidad sin límites para con las personas y para con la causa de la libertad de su pueblo, de la independencia de nuestra Patria, que constituyó la razón más poderosa de su existencia".

"Hupalupa redescubrió a los imazighen insulares y los apalabró para todos nosotros. Su obra sigue siendo una punta de lanza apuntando al corazón mismo del sistema colonial". "Ese es el Hupalupa de siempre que nos lega su lugar en la lucha. El próximo San Juan, todos los San Juan, en la Tafaska de la Achura, tras saltar la fogalera, Hupalupa estará junto a nosotros viendo bailar al sol, al gran padre Magec que hoy lo acoge".

Hermógenes Afonso de la Cruz (Hupalupa) falleció en Santa Cruz de Tenerife a principios de 1996. Honrando a tan distinguido luchador por la recuperación de nuestras señas de identidad, estamos a su vez, recuperándolas para nuestros descendientes, ¡Honor y gloria para Hupalupa! ¡Contigo, hasta la victoria siempre, compañero!.

Se propone la siguiente resolución:

- 1.- Que se reconozca a Hermógenes Afonso de la Cruz (Hupalupa) su enorme labor investigadora y de divulgación sobre nuestro pasado Amazigh, así como su constante lucha en favor de la descolonización de la historia y cultura canaria, como medio para recuperar nuestros derechos nacionales, injusta, violenta e ilegítimamente usurpados.
- 2.- Que se reedite su libro: "Magos, Maúros, Mahoreros o Amasikes", porque aparte de ser un trabajo sobre los orígenes, los significados y la trascendencia histórica que poseen estos gentilicios, da a conocer la hermosa cultura solar que nos transmiten nuestros antepasados, constituyendo dicha obra un empeño de lucha, y por lo tanto de libertad, tanto para los imazighen de Canarias, como para los del resto del continente y del mundo.

Resumen de la comunicación presentada por el Colectivo de Lanzarote en la Primera Asamblea del Congreso Mundial Amazigh celebrada en Tafira (27-30 agosto de 1997).

Reseñas Bibliograficas



Título: Estructuras tribales precoloniales en Marruecos beréber, 1860-1933: Una reconstrucción etnográfica en perspectiva histórica.

Autor: David Montgomery Hart

Editorial: Universidad de Granada. Colección Monografías.

Situada en el marco histórico de la llamada "Guerra de África" y el período del protectorado franco-español en Marruecos, esta pequeña obra aborda la organización socio-política de dos tribus berberófonas marroquíes: los Ait-Atta del Saghru del Atlas Central y los oasis presaharianos en el Sur, ovejeros trashumantes; y, los Ait Waryaghar de la cordillera del Rif, pueblo dedicado a la agricultura de subsistencia.

El profesor David Montgomery Hart, en la actualidad vive en Almería, donde continúa dedicado a la investigación acerca de los imazighen de Marruecos, es, sin duda, la máxima autoridad en antropología sociocultural rifeña. Entre sus obras en inglés destaca su monografía "The Ait Waryaghar of the Moroccan Rif" (1976). Todo un lujo contar con esta obra suya en castellano.



Título: Natura y Cultura de las Islas Canarias

Autores Varios: Pedro Hernández Hernández (Dirección y coordinación)

Editorial: Tafor Publicaciones

Nueva reedición actualizada de este libro escrito en 1977 del que se han vendido 100.000 ejemplares en estos veinte años.

Existía en esos años una fiebre por todo lo canario, un ansia por conocer la historia y la cultura de Canarias. Después de muchos años de dictadura el volcán estalló. Por eso este libro se convirtió en un revulsivo, en un referente político nacionalista.

Reaparece en 1997 actualizando materias y aportando nuevos datos, contenidos, gráficos e ilustraciones.

La obra ha sido dirigida por Pedro Hernández Hernández, Catedrático de Psicología de la Educación de la Universidad de La Laguna; además intervienen otros especialistas, entre los que cabe nombrar a Arnoldo Santos Guerra, biólogo, director del Jardín Botánico de La Orotava; Adolfo Abreu Padrón, historiador; Máximo Padrón Hernández, profesor de Psicología; ...

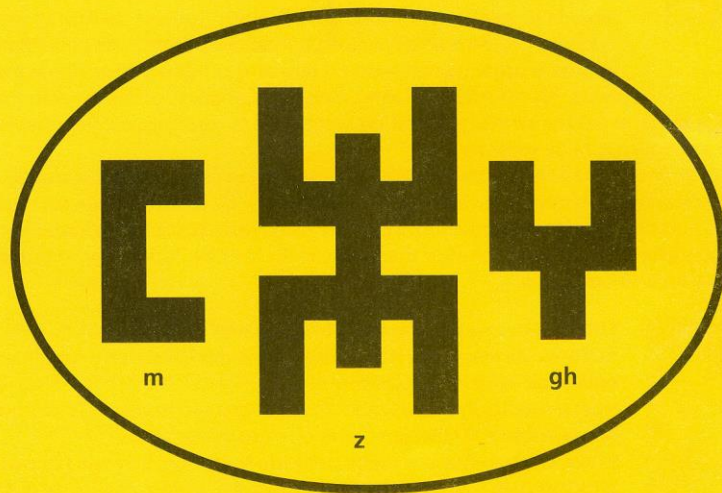


Título: La noche mágica

Autor: Félix Hormiga

Editorial: Anaya

Cuando nadie lo esperaba, brotó de so boca un cántico que hizo dar un respingo a todos los asistentes. Aquel cántico ocupó el lugar de las nubes, cubriéndolo todo. Imaginamos que el aire se llenaba de colores. Entonces, palabras, música y colores danzaron durante un tiempo que pareció eterno. Brillaron los frontis de las casas con el color del nácar, y las empedradas calles fueron turquesas y esmeraldas; en el mar, transparente como un cristal iluminado, los peces dibujaban caprichosas cartas náuticas. Se oyó de pronto un estallido lejano, allá por el islote donde la misteriosa goleta había encallado, y todo cesó de golpe.



Textos con sólo consonantes en caracteres tfinagh de la palabra Amazigh: "Hombre Libre"



CANARIAS
35080 Las Palmas de Gran Canaria. P.O. Box 1021
Teléfono + 34 28 258296
Fax + 34 28 55 91 81